

# Contents

<b>1</b>	<b>Corpus-based Interpreting Studies: Past, Present and Future Developments of a (Wired) Cottage Industry . . . . .</b>	<b>1</b>
	Claudio Bendazzoli	
<b>2</b>	<b>Building Interpreting and Intermodal Corpora: A <i>How-to</i> for a Formidable Task . . . . .</b>	<b>21</b>
	Silvia Bernardini, Adriano Ferraresi, Mariachiara Russo, Camille Collard and Bart Defrancq	
<b>3</b>	<b>Over-uh-Load, Filled Pauses in Compounds as a Signal of Cognitive Load . . . . .</b>	<b>43</b>
	Bart Defrancq and Koen Plevoets	
<b>4</b>	<b>Exploring Language Specificity as a Variable in Chinese-English Interpreting. A Corpus-Based Investigation . . . . .</b>	<b>65</b>
	Binhua Wang and Bing Zou	
<b>5</b>	<b>Acquiring the Language of Interpreters: A Corpus-based Approach . . . . .</b>	<b>83</b>
	Guy Aston	
<b>6</b>	<b>Interpretese vs. Non-native Language Use: The Case of Optional <i>That</i> . . . . .</b>	<b>97</b>
	Marta Kajzer-Wietrzny	
<b>7</b>	<b>Speaking Patterns and Gender in the European Parliament Interpreting Corpus: A Quantitative Study as a Premise for Qualitative Investigations . . . . .</b>	<b>115</b>
	Mariachiara Russo	
<b>8</b>	<b>Studying Figurative Language in Simultaneous Interpreting: The IMITES (<i>Interpretación de la Metáfora Entre Italiano y Español</i>) Corpus . . . . .</b>	<b>133</b>
	Nicoletta Spinolo	

<b>9</b>	<b>European Union Politics Interpreted on Screen: A Corpus-based Investigation on the Interpretation of the Third 2014 EU Presidential Debate</b> . . . . .	<b>157</b>
	Eugenia Dal Fovo	
<b>10</b>	<b>Interpreter-Mediated Football Press Conferences: A Study on the Questioning and Answering Strategies</b> . . . . .	<b>185</b>
	Annalisa Sandrelli	
<b>11</b>	<b>The NAIST Simultaneous Translation Corpus</b> . . . . .	<b>205</b>
	Graham Neubig, Hiroaki Shimizu, Sakriani Sakti, Satoshi Nakamura and Tomoki Toda	

**Making Way in Corpus-based Interpreting Studies**

Russo, M.; Bendazzoli, C.; Defrancq, B. (Eds.)

2018, XVI, 215 p. 35 illus., 17 illus. in color., Hardcover

ISBN: 978-981-10-6198-1